



Рис. 2. Частотность *selfie* в различных регионах (2010–2018)

В 2013 году *selfie* было признано словом года по мнению Оксфордского словаря английского языка. С этого момента в «семье» *selfie* появляются такие языковые единицы, как *welfie* ‘селфи в спортзале’, *shoefie* ‘фото своих ботинок’ или *shelfie* ‘фото своего книжного шкафа’. Некоторые единицы – например, *groupie* или *ussie* ‘групповое селфи’ – упоминались в прессе и до 2013 года; показатель их частотности, однако, оставался довольно низким на всем протяжении исследуемого периода. Такие единицы, как *dogfie* или *handfie*, в корпусе NOW обнаружены не были. Тот факт, что данные единицы еще не успели проникнуть в прессу, может быть связан с их относительной новизной, о чем можно судить, например, по данным сервиса Google Trends.

Таким образом, появившись (возможно) в Австралии – стране, жителям которой свойственно использование большого количества диминутивов, – слово *selfie* распространилось по миру, а также дало толчок к образованию новых языковых единиц для обозначения сходных явлений. Как показало наше исследование, на страницах печатных изданий *selfie* появилось не так давно, что, вероятно, может быть связано со сленговым характером данной единицы и, соответственно, (изначально) бóльшей популярностью в устной речи.

Чэнь Тин

АНГЛИЙСКОЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ *STONE* И ЕГО КИТАЙСКИЙ КОРРЕЛЯТ 石 В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ ПЛАНЕ

Результаты проведенного лексикографического анализа английского имени существительного *stone* [stəʊn] ‘камень’ и его китайского коррелята 石 [shí] свидетельствуют о том, что обе лексические единицы являются **ключевыми** для своих лексических систем. Так, обе единицы в лексической

иерархии домена ‘природный объект’ занимают срединное место и именуют базовые категории; обе являются исконными по происхождению, простыми по морфологической и деривационной структуре, коммуникативно значимыми, функционально высокочастотными; обладают высоким номинативно-деривационным потенциалом, в том числе, для производства новых слов, новых фразеологических единиц, а также лексико-семантических вариантов.

Вместе с тем каждая из сопоставляемых ключевых лексических единиц имеет *выраженные особенности*, которые обусловлены структурными и системными различиями языков и культур.

Так, когда мы говорим про **исконные лексические единицы** в английском и китайском языках, мы имеем в виду разные их характеристики.

Согласно этимологическому словарю английское слово *stone* [Old English *stan*] является исконным, т.е. оно имеет индоевропейское происхождение [PIE **stai-* ‘stone’], прослеживается в протогерманском и германских языках [Proto-Germanic **stainaz*, Old Norse *steinn*, Danish *steen*, Old Saxon *sten*, Old Frisian *sten*, Dutch *steen*, Old High German *stein*, German *Stein*, Gothic *stains*], а также авестийском, *stay* ‘heap’, греческом *stia*, *stion* ‘pebble’, церковнославянском *stena* и русском *stiена* ‘wall’.

Но если этимология английского языка изучает происхождение *слов*, их появление в английском языке и развитие до наших дней, то слово *этимология* в китайском языке означает историю развития *иероглифа* с момента его возникновения. Этимология иероглифа 石 [shí] ‘камень’ говорит о том, что он состоит из радикала 厂 ‘холм; утес’ и компонента 口, который как самостоятельный иероглиф обозначает ‘рот’, а как часть другого иероглифа используется в качестве пиктограммы. Иероглиф 石 – древний. В древнекитайской и восточно-ханьской китайской культурах он произносился как [diak], в в постклассическом китайском – как [zjek], в средне-китайском – [zék], а в современном пекинском китайском – [shí].

Английское слово *stone* [stəʊn] ‘камень’ является **частотным** и занимает 1 225 позицию в списке 5 000 наиболее частотных английских слов, а его китайский коррелят 石 [shí] ‘камень’ занимает гораздо более высокую позицию (401) в списке 5 000 наиболее частотных китайских слов.

Английское слово *stone* ‘камень’ **коммуникативно значимое** и занимает 339 место из 600 существительных в списке 850 самых необходимых английских слов (Basic English) Ч. Огдена. Китайский коррелят 石 ‘камень’ занимает еще более важную коммуникативную позицию: 210 место из списка 3 500 самых необходимых китайских слов (*现代汉语常用字表* – ‘Таблица самых употребительных иероглифов современного китайского языка’).

Существительное *stone* является *источником многочисленных лексико-семантических дериватов* и, соответственно, **высокополисемантическим**. При среднем количестве значений у английского существительного равным 7,8, согласно данным словаря WordNet, в слове *stone* этот словарь фиксирует 13 значений (согласно словарю Shorter Oxford English Dictionary on Historical Principles – 12 лексико-семантических вариантов и целый ряд оттенков).

Примерно такое же количество значений имеет и китайское слово 石 [shí] ‘камень’. Однако в его семантическую структуру входят и специфические, свойственные только английскому языку, значения. Примером может служить значение этого слова ‘цин, музыкальный камень, каменный гонг; каменные музыкальные инструменты’. Цин – это название одного из восьми типов древних музыкальных инструментов (по названию восьми материалов для изготовления музыкальных инструментов: золото, камень, шелк, бамбук, тыква-горлянка, земля, кожа, дерево). Кроме того, в этом слове есть значения ‘минеральное лекарственное средство’, ‘каменная игла (для иглоукалывания)’, ‘летающий камень; болид; град камней’, ‘единица меры веса/объема/исчисления оклада чиновника’ и ряд других.

Английское слово *stone* наиболее активно участвует в древнейшем способе словообразования – **словосложении** (с учетом разных лексикографических данных – более 130 сложных слов с этим компонентом в *конечной позиции*). Особенно активным в этом плане являются такие его ЛСВ, как ‘камень определенной формы и размера (обычно обработанный), используемый для определенной цели, например, для строительства, мощения, в качестве мемориала’: *milestone* ‘веха’, *limestone* ‘известняк’, *sandstone* ‘песчаник’ и т.п.; ЛСВ ‘твердый компактный материал, из которого состоят камни и камни; твердое минеральное вещество, отличное от металла’: *loadstone* ‘магнетит’, *mudstone* ‘аргиллит’ и т.п.; ЛСВ ‘драгоценный камень’: *moonstone* ‘лунный камень’, *greenstone* ‘нефрит/грюнштейн/зеленый камень’ и т.п.

Существительное *stone* весьма активно представлено также в *препозиции*, где оно выполняет адъективную функцию. SOED приводит 65 таких случаев: *stone-blind* ‘совершенно слепой’, *stone-boat* ‘баржа для перевозки камней’, *stone-crusher* ‘камнедробилка’, *stone-oil* ‘нефть’, *stone-pit* ‘каменоломня’ и т.п.

Китайское слово 石 ‘камень’ используется в 928 сложных словах, обозначающих 1) тип минерала, например, 磺 ‘сера’, 2) форма камня, например, 磊 ‘форма сбора многих камней’, 3) звук камня, например, 碌 ‘звук, когда камень сталкивается с камнем’, 4) действие с помощью каменного инструмента, например, 碾 ‘прессование шелка камнем’, а также в 500 словосочетаниях, например, а) бесплодный; безжизненный: 石田 ‘каменистая (бесплодная) земля’, 石婦 ‘бесплодная женщина’; б) надпись на камне: 金石文 ‘надписи на бронзе и камне’, 石碑 ‘стела’.

Английское существительное *stone* занимает важное место во **фразеологическом фонде** английского языка. Оно присутствует во многих фразеологических единицах, в частности, оно есть в составе вербальных фразеологизмах (*to cast, put, or throw the stone* ‘бросал камень’, *to kill two birds with one stone* ‘убить двух птиц одним камнем’, *to leave no stone unturned* ‘приложить все усилия, сделать все возможное’ и т.д.); субстантивных фразеологизмах (*heart of stone* ‘каменное сердце, быть бессердечным’), а также в пословицах (*A rolling stone gathers no moss* ‘Катящийся камень мхом не обрастает’).

При этом реализуются такие импликациональные признаки этого слова, как ‘образец твердости, устойчивости’ (*Constant dropping wears away a stone* ‘Капля камень точит: терпение и труд все перетрут’), ‘тяжелый, идущий ко дну’ (*sink like a stone* ‘идти ко дну, плавать как топор’), ‘расстояние броска камня’ (*a stone’s throw away; a stone’s throw* ‘недалеко, рядом, близко’), ‘помеха’, ‘образец нечувствительности’ (*heart of stone* ‘каменное сердце, бессердечный’).

В Китае существует ряд аналогичных фразеологических выражений, например, 水滴石穿 ‘Капающая вода пронзает камень’ или 铁石心肠 ‘каменное сердце, бессердечный’ наряду с целым рядом аутентичных фразеологизмов, имеющих место только в китайском языке.

Следует указать также на наличие большого количества особых омофонов для китайского слова SHI, различающиеся только тоном, которые, однако, передаются разными иероглифами. Китайский лингвист Чжао Юаньжэнь сочинил на их базе целое стихотворение, которое называется «История о том, как поэт по имени Ши Ши поедал львов». Он был противником перехода на латинскую письменность пиньинь и показал трудности, возникающие при передаче китайских омонимов на латинице:

《施氏食獅史》«Shī Shì shí shī shǐ»

石室詩士施氏，嗜獅，誓食十獅。Shíshì shīshì Shī Shì, shì shī, shì shí shí shī.

氏時時適市視獅。Shì shíshí shì shì shì shī.

十時，適十獅適市。Shí shí, shì shí shī shì shì.

是時，適施氏適市。Shì shí, shì Shī Shì shì shì.

氏視是十獅，恃矢勢，使是十獅逝世。Shì shì shì shí shī, shì shǐ shì, shǐ shì shí shī shìshì.

氏拾是十獅屍，適石室。Shì shí shì shí shī shī, shì shíshì.

石室濕，氏使侍拭石室。Shíshì shī, Shì shǐ shì shì shíshì.

石室拭，氏始試食是十獅。Shíshì shì, Shì shǐ shì shí shì shí shī.

食時，始識是十獅，實十石獅屍。Shí shí, shǐ shí shì shí shī, shí shí shí shī shī. 試釋是事。Shì shì shì shì.

Юань Хаошайнь

СТРУКТУРНЫЕ СВОЙСТВА ВЫРАЖЕНИЙ БЛАГОДАРНОСТИ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В китайском языке существует целая подсистема выражений благодарности, включающая около 40 формул. Например: 谢谢 (你/您) xiexie (ni/nin) ‘Спасибо (тебе/Вам)’, (我) 太感谢 (你/您) 了 (wo) tai ganxie (ni/nin) le ‘Большое (тебе/Вам) спасибо (я тебе/Вам так благодарен)’, 谢谢合作 xiexie hezuo ‘Спасибо за сотрудничество’, 心领谢谢 xinling xiexie ‘Спасибо от всего сердца’ и т.п.